

PRIMÁTOR MESTA TREBIŠOV

Číslo: 9

Materiál určený na zasadnutie Mestského zastupiteľstva v Trebišove dňa: 20.07.2016

Názov materiálu: Dohoda o medzinárodnej spolupráci medzi mestom Trebišov (Slovenská republika) a mestom Sárospatak (Maďarsko)

Obsah materiálu: - dôvodová správa
- príloha č. 1 – dohoda o spolupráci

Návrh na uznesenie:

Mestské zastupiteľstvo v Trebišove

schvaľuje:

uzavretie dohody o medzinárodnej spolupráci medzi mestom Trebišov (Slovenská republika) a mestom Sárospatak (Maďarsko), ktorá je prílohou č. 1 tohto uznesenia

Predkladá: PhDr. Marek Čižmár, primátor

Spracovali: Ing. Iveta Sabaková, vedúca oddelenia výstavby a majetku

V Trebišove, dňa 14.07.2016

predkladateľ

Dôvodová správa
k dohode o medzinárodnej spolupráci
medzi mestom Trebišov (Slovenská republika) a mestom Sárospatak (Maďarsko)

Uznesením MsZ v Trebišove č. 23/2016 zo dňa 02.03.2016 bol schválený zámer obnovy historického parku v Trebišove podaním žiadosti o nenávratný finančný príspevok v rámci výzvy v Prioritnej osi 1: Príroda a kultúra. Investičnou prioritou tejto osi je zachovanie a ochrana životného prostredia a podpora efektívneho využívania zdrojov a cieľom je zvýšiť atraktivitu pohraničnej oblasti. Zároveň bol schválený aj zámer uzatvoriť partnerskú dohodu o spoločnom vstupe do programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko.

Mesto oslovilo pohraničné mesto Sárospatak, ktoré prejavilo záujem o partnerskú spoluprácu na tomto projekte. Na území mesta sa nachádza historická záhrada, ktorú má vedenie mesta záujem obnoviť.

Dohoda o medzinárodnej spolupráci by bola uzatvorená nielen na tento projekt, ale aj ďalšie možnosti cezhraničnej spolupráce konkrétne uvedené v Čl. 2 dohody.

Návrh dohody bol prerokovaný na zasadnutí komisie výstavby a majetku dňa 12.07.2016, komisia odporúča predmetný materiál schváliť.

V Trebišove, dňa 14.07.2016

Spracoval : Ing. Iveta Sabaková, vedúca odd. výstavby a majetku

***Dohoda o medzinárodnej spolupráci
medzi mestom Trebišov (Slovenská republika) a mestom Sárospatak (Maďarsko)***

*Mesto Trebišov a mesto Sárospatak
(ďalej len "zmluvné strany"),*

*berúc do úvahy potreby rozvoja priateľských vzťahov a vzájomného porozumenia medzi obyvateľmi miest,
zohľadňujúc vzájomnú zainteresovanosť na prehĺbovaní spolupráce medzi mestami,
zohľadňujúc možnosti inovatívnych prístupov a spoločnej realizácie sociálnych, investičných a iných grantových projektov,
riadiac sa princípmi rovnoprávnosti,
súc rozhodnuté podporovať takúto spoluprácu v rámci existujúcich možností a tak prispievať k ekonomickému a sociálnemu rozvoju jednotlivých územných samosprávnych celkov v duchu priateľstva, ktoré spája ľudí žijúcich na ich území, sa takto dohodli:*

Článok 1

- 1. Na základe tejto dohody zmluvné strany podporia dvojstrannú spoluprácu v medziach svojich právomocí a na základe svojho zákonodarstva a podľa národnej legislatívy.*
- 2. Zmluvné strany sa budú usilovať o riešenie problémov právneho, administratívneho alebo technického charakteru, ktoré by mohli narušiť rozvoj a priaznivú realizáciu vzájomnej cezhraničnej spolupráce.*
- 3. Táto dohoda nemá vplyv na platné normy upravujúce spoluprácu oboch štátov, vyplývajúce najmä z medzinárodných zmluvných dokumentov.*

Článok 2

Zmluvné strany na základe dobrej vôle, rovnosti a vzájomného úžitku budú napomáhať rozvoju priateľstva a vzájomného porozumenia a spolupráce najmä v týchto oblastiach:

- a) plánovanie a územné hospodárstvo,*
- b) komunálne hospodárstvo a remeselníctvo,*
- c) priemysel,*
- d) poľnohospodárstvo,*
- e) ochrana prírody a životného prostredia,*

- f) doprava a spoje,*
- g) cestovný ruch a cezhraničná doprava*
- h) obchod a služby,*
- i) školstvo a veda,*
- j) ochrana zdravia,*
- k) kultúra a umenie,*
- l) kontakty a výmena mládeže,*
- m) turistika, rekreácia a šport,*
- n) prevencia proti kriminalite,*
- o) vzájomná pomoc v prípade živelných katastrof a pohrôm,*
- p) iné oblasti spoločného záujmu.*

Článok 3

1. V rámci rozvoja kontaktov medzi mestami sa zmluvné strany zaväzujú, že budú uskutočňovať v rámci svojich finančných možností výmenné akcie zamerané na podporu rozvoja kultúrno-vzdelávacích a športových aktivít a budú organizovať vzájomnú výmenu informácií z rôznych oblastí.

2. Obidve strany sa zaväzujú, že prostredníctvom obchodných a priemyselných komôr a iných podnikateľských subjektov budú v rámci svojich možností podporovať aktivity obchodného charakteru a budú spoluvytvárať možnosti rovnoprávnosti a vzájomnej výhodnosti.

3. Obidve strany súhlasia, že vyvinú úsilie na základe rovnoprávnosti a vzájomného prospechu, aby podporovali priateľské kontakty a obchodné toky medzi obidvomi mestami.

4. Obidve strany sa dohodli na spoločnom vstupe do programu spolupráce INTERREG V – A Slovenská republika – Maďarsko.

Článok 4

1. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek vyčleniť predmet a formy spolupráce, pre ktoré sa táto dohoda nebude uplatňovať. V takom prípade je túto skutočnosť povinná vopred oznámiť druhej zmluvnej strane.

2. Spory týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto zmluvy budú zmluvné strany riešiť diplomatickou cestou.

Článok 5

1. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v slovenskom a v dvoch vyhotoveniach v maďarskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť a váhu.

2. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami.

3. Táto dohoda nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle mesta Trebišov.

Trebišov, ... 2016

Sárospatak, ... 2016

.....
PhDr. Marek Čižmár
primátor mesta Trebišov

.....
Aros János
primátor mesta Sárospatak